(cc) BY

Автор:

Поплёвина Екатерина Андреевна

ученица 11 класса

МАОУ «Лицей №14 им. А.М. Кузьмина»

г. Тамбов, Тамбовская область

ВЛИЯНИЕ ФРАНЦУЗСКОГО НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Аннотация*: в данной статье проанализированы предпосылки влияния Франции на культуру и язык Британии в определенные исторические периоды. Автором изучены источники пополнения словарного состава британского языка и типов французских заимствований. Обоснована и выявлена важность изучения и исторический путь развития английского языка.*

Ключевые слова*: английский язык, французский язык, заимствование, влияние, развитие культур.*

В последнее время возрос интерес к сравнительному изучению культур и языков разных народов. Исследование такого вида позволяет раскрыть общие и частные закономерности и степень влияния развития культур на самобытность народностей и наций.

Взаимовлияние культур оставляет отпечаток на языки народов, на носителей этих культур, потому, что «язык – это зеркало культуры, в нем отражается не только реальный мир, окружающий человека, не только реальные условия его жизни, но и общественное самосознание народа, его менталитет, национальный характер, образ жизни, традиции, обычаи, мораль, система ценностей, мироощущение, видение мира» [1]. Дошедшие до нас памятники материальной культуры, религиозные сооружения, замки, предметы одежды и утвари, скульптуры, картины, составляют более четкую картину об обычаях и нравах разных исторических периодов, влияния языков друг на друга, которые нашли свое отражение и оставили след в языке.

Каждая из национальных культур – результат исторического взаимодействия с другими культурами. Межкультурные и политические

отношения с Францией сыграли значительную роль в культурном развитии Британии. Интересы и судьбы этих государств не раз пересекались. Изучение современного состояния французского влияния на язык и культуру Британии невозможно без тщательного анализа их истории развития.

Цель нашего исследования заключалась в анализе истории французского влияния на культуру и язык Британии.

Проникновение французских слов в английский язык происходило медленно. точки пика достигло в XIII–XV веках. В этот период произошло Норманское завоевание, сильно повлиявшее на словарный состав английского языка. В течение долгой борьбы с французским языком, длившейся около двух веков, английский язык заимствовал огромное количество французских слов. Проникновение французской лексики было связано: с появлением нового образа жизни, новых видов деятельности, которые были до этого неизвестны для англосаксов.

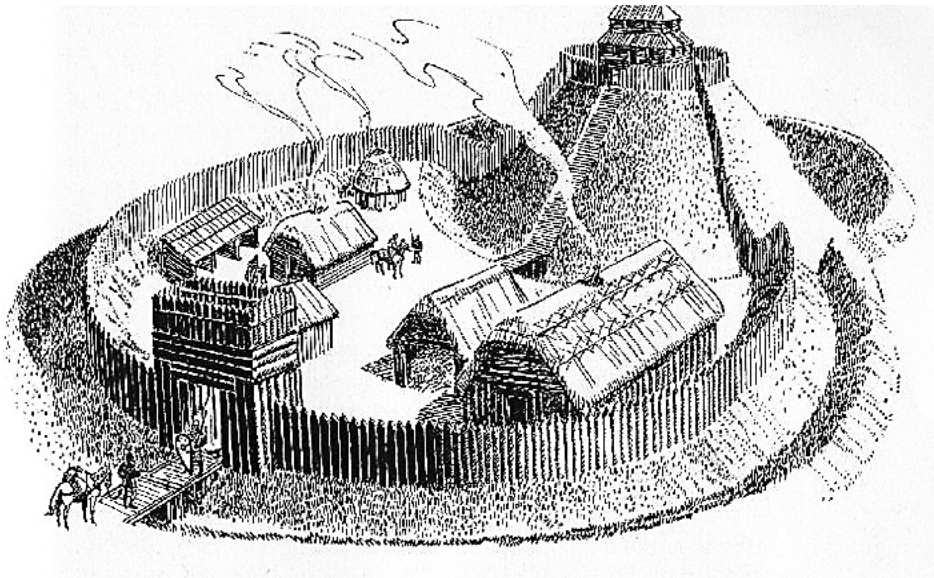

Рис. 1. Город, окруженный крепостной стеной

Норманцы принесли с собой идею средневековых замков с их классическим планом «мотт-энд-бейли». Термин можно объяснить так: «мотт» представлял собой укрепленную крепость на насыпном холме, а «бейли» – большая площадь, обнесенная стенами и опоясывающая «мотт». Постройки такого типа являлись определенным символом завоевания страны. До этого момента защитные

сооружения были общественными и сам город был окружен крепостной стеной [2] (рис. 1).

Норманское завоевание значительно изменило структуру английского общества. В стране возник общественно-политический строй, который привыкли называть феодализмом. Статус человека определялся количеством земли, принадлежащей ему (рис. 2).

Рис. 2. Статус человека определялся количеством земли

Вследствие вторжения норманцев французский язык поднялся на уровень государственного – языка господствующего меньшинства. На французском языке излагались документы государственной важности, велось преподавание в школах, таким образом язык, становиться общепризнанным языком страны. Англосаксы известные своим упрямством, отказались учить французский язык, и большая часть жителей продолжали общаться на староанглийском языке.

В итоге невозможно было избежать ситуации, когда крестьянам для того чтобы понять высшие слои населения нужно было учить французские слова, а знати наоборот, приходилось использовать английские слова для общения с

низшим слоем населения. Следовательно, можно сделать небольшой вывод, что население Британии стало двуязычным – это стало одной из главных причин проникновения огромного количества французских слов в английскую речь [3].

При исследовании данной темы, нами было замечено, что в английском языке названия животных различны с названиями мяса этих животных: корова – cow, а говядина – beef; овца – sheep, а баранина – mutton; как оказалось, в период норманского завоевания на своих фермах крестьяне называли животных sheep, и cow, а при продаже мяса на рынке, знать называла его mutton и beef.

При начальном изучении английского языка заметно – «ты» и «вы» является одним словом, что упрощает некоторые моменты: об этикете не надо думать, и со спряжением глаголов намного легче. Но как оказалось, местоимение «ты» в английском языке существовало ранее, и произносилось оно – *thou*. В течение времени *thou* перестали употреблять, было вытеснено – *you*. Причиной послужило нормандское завоевание, так как обращение на «вы» английский язык позаимствовал именно из французского. Различают три типа французских заимствований:

– собственно заимствованные слова;

– семантические заимствования;

– кальки [2].

Слово можно назвать собственно заимствованным, когда из иностранного языка переходит значение и звуковая оболочка слова: английское слово «*shivaree*» – «кошачий концерт» произносится иначе, чем французское слово «*chaviary*», но их схожесть очевидна, и происхождение одного от другого не вызывает сомнений.

Следующий тип заимствований – калька. Написание слова сохраняется, звуковая оболочка изменяется, но не полностью под влиянием заимствующего языка. Сохраняется значение слова, примером могут служить слова: *fruit, avenue, chair* и подобные им. Написание данных слов одинаково на двух языках, но произношения – различны. При семантическом заимствовании, слово приобретает новое значение из-за смыслового и звукового сходства с любым из

иностранных слов. В данном случае, заимствованное слово приобретает другое, новое значение: французское слово «*gratte-ciel*» и английское «*sky-scraper*».

Английский язык пополнялся и в более поздние периоды. В период Столетней войны отношения между двумя народами и языками продолжились. Большая часть французских слов было заимствовано двором и аристократией, более того, Франция была законодательницей моды в Англии на данный момент времени. В период XVI по XVIII века заимствованные слова отражают различные сферы жизни. Основная часть таких слов: области светской и общественной жизни, литературы, искусства, религии, предметов одежды, и даже из лексики, относящейся к военной и юридической тематике. В более поздние периоды появлялись заимствованные слова, связанные с наукой, медициной, кулинарией, с географическими понятиями, торговлей. Ниже представлены слова заимствованные в различные сферы общества:

1. Ткани, одежда, предметы туалета. Тематика, составила 30 заимствований (jacket, flannel, beret, velour, corduroy etc., blouse, voile, cravat, mouche, costume).

2. Предметы и явления повседневной жизни. Группа состоит из 607 заимствованных слов (alley, recherché, farouche, blasé, visage, chef, chance, detail, queue, finish, pass, save, advance etc., farouche, gauche, blonde, ideal, baggage, appear, arrive, prepare).

3. Продукты питания, слова в кулинарии. К этой семантической группе относятся 39 слов (soufflé, cognac, ragout, cuisine, soup, mosélle, dejeuner, pate, marmalade, liqueur, champagne, etc.).

4. Жизнь светского общества. В группу входят 20 слов (debut, chateau, vogue, genteel, elite, entourage, fete etc, dejeuner, favourite, princess, picnic).

5. Военное дело. Группа из 14 слов (lieutenant, marshal, sergeant, corpse etc., bivouac, battalion, corps, cadet).

6. Лексика общественно-политической жизни. В данную группу входят так же, как и в предыдущую 14 слов (bourgeois, league, secretary, émigré, revolution, régime, vogue, genteel etc.).

7. Искусство. Группа представлена 50 заимствованиями, отражающие культурную жизнь Англии (entr'acte, matinée, billion, attic, catoon, routine, vaudeville, belles, lettres, brochure, role, patois, renaissance etc.).

8. Эмоции и чувства. Данная группа насчитывает 100 слов (hauteur, ennui, charm, sentiment, passion etc.).

9. Термины юриспруденции. В данной семантической группе присутствует 15 заимствований (demand, punish, permit, court, attorney, judge, protect, escape etc.).

10. Медицина. Группа представлена из 7 заимствований (grippe, migraine etc.).

11. Географические понятия. Количество – 10 слов (plateau, debris etc.).

12. Особенности зданий, мебели и других предметов. Группа состоит из 7 слов (salon, bureau, chateau, chaise etc.) [1].

Из значительно большого количества заимствованных французских слов со сложной словообразовательной структурой в английском языке появляется новые суффиксы и префиксы, которые могли использоваться для образования слов, от исконных корней: для образования существительных от основ глаголов и прилагательных использовались суффиксы *-ance*, *-ence*: *ignorance*, *entrance*, *innocence*.

Суффикс *-ess*, используется для образования слов, указывающих на женщин: *princess*, *baroness*. В дальнейшем, суффикс присоединяли к английским корням: *goddess*, *murderess*. Французский суффикс *-able*, *-ible*, образующий прилагательные со значением «могущий подвергнуться действию, обозначаемому глаголом», вошел в английский язык словами: *admirable*, *tolerable*, *flexible* [3].

Из 80 000 наиболее употребительных слов английского языка приблизительно 22 500 – это французские заимствования (всех периодов истории) (рис. 3).

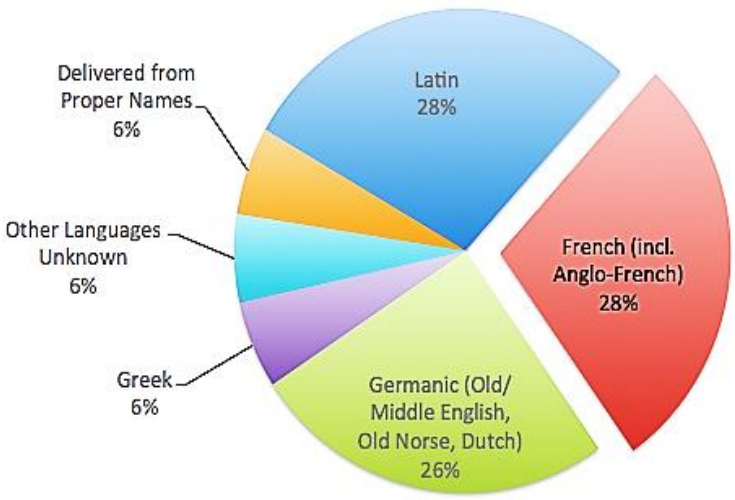

Рис. 3. Диаграмма заимствованных слов

Влияние Франции на Англию оставило отпечаток изменений и на культуру и общество, где происходит слияние культур и, следовательно, рождение новых социально-культурных направлений и структура языка.

Данная тема актуальна для изучающих иностранный язык, она всегда будет интересна и, благодаря несметному количеству материала для рассмотрения и исследования, постоянно будет порождать новые темы для споров и дискуссий.

Список литературы

1. Арбекова Т.И. Лексикология английского языка. – М., 1977.

2. Залесская Л.Д. Пособие по истории английского языка / Л.Д. Залесская, Д.А. Матвеева. – М.: Высшая школа, 1984.

3. Новый большой англо-русский словарь / Ю.Д. Апресян. – М.: Рус. язык, 2001.